

**А. Ю. Иванова**

*Тверской государственный университет, 3 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. С. Ю. Воскресенская*

## **ОПЫТ ПЕРЕВОДА ОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Имена собственные всегда занимали особое место в языковой системе. В ней они исполняют роль межъязыкового и межкультурного мостика. Имена собственные, или онимы, обладают рядом свойств, таких как сложная смысловая структура, особенность формы и содержания, способность к видоизменению и словообразованию и связь с другими единицами языка. Но, к сожалению, при переводе этим свойствам иногда не уделяется должного внимания, и часть из них теряется, что приводит к затруднению идентификации носителя имени и появлению многочисленных ошибок и неточностей в переводе.

Само понятие онима пришло в наш язык с греческого «онома», «оноута», что означает «имя», «название». Оним – «это слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [ЛЭС 1990: 348]. Оним является предметом изучения ономастики – одного из разделов языкознания. Ономастика изучает основные закономерности истории, развития и функционирования имен собственных.

Для переводчика оним является объектом межъязыкового и межкультурного заимствования. Перевод иноязычных онимов – сложная и многогранная проблема. Переводчик может столкнуться в тексте со смысловыми (номинативно-характеристическими, говорящими, значащими, значимыми) именами или прозвищами. И в его задачу входит не только с точностью отразить культурную и национальную специфику онима, но и по возможности максимально сохранить его звуковую оболочку.

Существует ряд способов передачи имени собственного, используемых для того, чтобы сохранить за объектом его уникальное имя:

- 1) транслитерация – «перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке» [Ермолович 2001: 15];
- 2) транскрипция – «формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова» [Швейцер 1988: 63];
- 3) транспозиция – передача онима с помощью найденного ему эквивалента в ПЯ;

- 4) калькирование – «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ» [Комиссаров 1990: 173];
- 5) полукалька – частичное заимствование слов и выражений, состоящих частично из элементов исходного языка и частично из элементов языка принимающего;
- 6) создание неологизма – создание нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в переводимом языке, либо при желании переводчика выделить тот или иной персонаж;
- 7) уподобляющий перевод – подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста;
- 8) описательный перевод – объяснение значения слова;
- 9) дословный перевод – буквальный перевод, перевод «слово в слово».

В рамках курсовой работы я переводила имена собственные из детской книги немецкой писательницы Ульрики Герольд (Ulrike Gerold) «Ein Hund namens Hausschuh». Автор книги родилась в 1956 году в немецком городе Пайне. В Свободном университете Берлина будущая писательница изучала германистику, театроведение и историю искусства. В настоящее время она работает журналистом, а также является автором книг и путевых заметок. Ее книга «Ein Hund namens Hausschuh» была издана в 2011 году. Она предназначена для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Для меня эта книга была особенно интересна тем, что она никогда не переводилась на русский язык.

В книге довольно много персонажей, как людей, так и животных. Всего 11 онимов, среди которых как клички животных, так и прозвища людей. К каждому из них можно предложить несколько вариантов перевода. В результате опроса моих сокурсников мне удалось выбрать наиболее удачные из них и проанализировать их выбор.

В опросе участвовало 10 человек, студенты факультета иностранных языков и международной коммуникации 3 курса бакалавриата, для которых первым иностранным языком является немецкий. Их вниманию была предложена таблица, в которую из книги были выписаны предложения на языке оригинала. Респондентам были предложены два варианта перевода содержащихся в них онимов. Участники опроса должны были выбрать наиболее адекватный, по их мнению, вариант, аргументируя свое мнение. Далее мы прокомментируем наиболее интересные варианты перевода.

Повествование идёт от лица маленькой собачки по имени *Hausschuh*. Открыв словари в интернете, например, электронные словари «Академик» [Академик: URL], «PONS» [PONS: URL], «Мультитран» [Мультитран: URL], можно увидеть целый перечень вариантов перевода этого слова: это и ночная туфля, и домашняя туфля, и тапок. Я остановилась на двух вариантах – *Туфля* и *Тапок*. Для перевода будет целесообразным использовать уменьшительно-ласкательную форму. Во-первых, это имя для маленькой собачки, во-вторых, книга предназначена для детской аудитории, и онимы в ней не должны затруднять понимание, а создавать чёткий портрет персонажа. Собачка ассоциируется с домом, и собакам свойственно приносить тапки хозяевам, так как туфли относятся больше к уличной обуви. Мои сокурсники руководствовались теми же рассуждениями при выборе варианта перевода, поэтому семеро человек решили, что наиболее «удачным» именем для собачки будет *Тапочек*.

По сюжету у Тапочка есть брат по имени *Fleck* и сестрёнка *Knickohr*. Словарь указывает нам целый ряд возможных переводов слова *Fleck* – *пятно, синяк, заплата, лоскут, клочок, точка*. Наиболее подходящими из этого списка являются *Пятно* и *Лоскут*. Для маленькой собачки было бы уместным использовать уменьшительно-ласкательную форму существительного – *Пятнышко* или *Лоскуточек*. Опять же можно предположить, что щенок получил такое имя из-за наличия пятнышка на шерсти, поэтому для этой собачки было выбрано имя *Пятнышко* как вариант адекватного перевода.

В дословном переводе *Knickohr* – *Загнутое ухо* (*Knick* – излом, перегиб). Однако такой перевод в этом случае не подойдёт из-за трудности произношения. К тому же, такое многосложное имя не подходит для домашнего питомца. Так как имя дано собаке на основе какого-то признака (а именно, загнутого уха), то можно перевести его на русский путём создания неологизма, к примеру, *Ушастик*. Этот оним не передаст конкретного признака, но укажет на место, к которому этот признак относится.

Далее переходим к первому хозяину собачек. В книге он зовется *der Boss*. Используя дословный перевод, выбираем два варианта – *Хозяин* и *Шеф*. Исходя из контекста, участники опроса решили, что перевод *Хозяин* идеально подходит для владельца собак (как его называет Тапочек), тогда как *Шеф* больше подходит для подчиненных на работе.

Далее Тапочек попадает в новую семью, и каждому члену семьи он даёт имя, исходя из их черт характера, либо внешности.

Глава семейства – *Der Leinenzerrer*. В дословном переводе звучит как *Дергающий за поводок* (*Leine* – привязь, поводок; *Zerrer* – от глагола *zerren* – тот, кто дёргает или тащит кого-то). Однако это слишком длинный вариант для прозвища человека. Предположим, что Тапочек дал это имя своему новому хозяину из-за негативной черты его характера, а именно,

из-за его нервозности – именно поэтому он резко дергает собачку за поводок. Поэтому здесь мы подбираем новое прозвище – *Нервный*, либо *Дёрганый*. В результате опроса большинство участников выбрали вариант *Нервный*, аргументировав это тем, что он больше подходит для описания характера человека, в то время как *Дёрганый* – для характеристики состояния его здоровья.

Хозяйка дома получила прозвище *Frau Saubermacke*, наверняка из-за её любви к чистоте (*sauber* – чистый, *Macke* – причуда, каприз). В дословном варианте перевода на русском этот оним звучал бы как *Госпожа с причудами в плане чистоты* и был бы слишком длинным для прозвища. Поэтому варианты *Госпожа Чистюля* или *Госпожа Чистоплюйка* смогли бы более кратко указать на основной признак данного персонажа. Для большей негативной окраски слова лучшим, по мнению шести человек, был вариант *Госпожа Чистоплюйка* (так как собаке вряд ли нравится чрезмерная любовь к чистоте).

В семье также есть дети – мальчик, получивший прозвище *Bananenstinker*, и девочка с прозвищем *Zahnsprange*. Понятно, что мальчик получил такое прозвище из-за своего бананового запаха, который «бьёт» по чуткому нюху собаки (*Stinker* – от глагола *stinken* – воняющий, дурно пахнущий). В качестве перевода можно использовать полукальку, к примеру, *Вонючка*, или уподобляющий перевод *Банановый скунс*. Оба варианта передают главный признак персонажа, однако *Банановый скунс* был признан слишком грубым, так как понятие «скунс» больше подходит для дурного запаха, а запах бананов нельзя назвать неприятным. Поэтому в русском переводе мальчик был назван *Вонючкой* – это будет более эмоционально-окрашенным и кратким вариантом.

Девочка, носящая зубную скобку, с использованием дословного перевода может быть названа как *Зубной скобкой*, так и *Зубной пластинкой*, что по сути одно и то же. Но второй вариант был признан восьмью участниками опроса более благозвучным и легким для произношения.

В конце книги даны настоящие имена детей – Anna и Flo (сокращенный вариант мужского имени *Florian*). Эти онимы переводятся здесь посредством транслитерации – *Анна* и *Фло*.

Новые хозяева решают дать Тапочку новое имя, и хозяйка называет его именем *Bruno*, ссылаясь на то, что канарейка её сестры носит такое же имя. Для немецкоязычного читателя имя *Bruno* больше подходит для канарейки (по мнению персонажа книги дедушки Шимански), но для русскоязычного оно является вполне подходящим для собачки. Здесь при переводе должны учитываться национальные особенности при присваивании кличек домашним животным. Получается, что в русском варианте должен быть такой оним, который читатель найдет более подходящим для канарейки. В списке самых популярных русскоязычных

имён для канареек представлены десятки самых возможных вариантов. Возьмем, к примеру, имя *Фи-Фи*, руководствуясь принципом звукоподражания – эти птицы издают похожий звук. В качестве второго варианта можно взять имя *Брюля*, как наиболее похожее на оригинальное *Bruno*. Большинство опрошенных захотели сделать перевод онима как можно более созвучным с оригиналом, и поэтому выбрали второй вариант – *Брюля*.

В сюжете присутствует ещё один немаловажный герой – кот, носящий кличку *der alte Mäusefresser*. В дословном переводе этот оним будет слишком длинным – *Старый пожиратель мышей* (*Fresser* – от глагола *fressen* – пожирать, поглощать). Если кот пожирает мышей, то он хороший охотник, поэтому в качестве перевода можно использовать вариант *Старый охотник за мышами*. Но более простым и кратким вариантом, по мнению моих сокурсников, будет *старый Мышеед* – он передает характер зверя.

Затем Тапочек за свои проделки попадает к новому хозяину – дедушке. В книге он назван просто *Opa Schimanski*. Первая часть онима переводится дословно – либо Дедушка, либо Старик. Фамилия персонажа переносится в русский текст с использованием транскрипции – Шимански. Так как *Старик* звучит немного грубо для уважаемого соседа, и, помимо того, Тапочку нравится его новый хозяин, персонажу присваивается оним *Дедушка Шимански*. Кроме того, вариант Старик Шимански является более сложным для произношения (фонемы [с] и [ш] создают трудности при артикуляции).

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе нужно не только руководствоваться общими правилами, но и обращаться к своей интуиции, ассоциациям или языковому чутью для передачи более полного и эмоционально-окрашенного образа персонажа, а также не забывать про сюжет книги и отношения между персонажами. Не менее важно учитывать, для кого переводилась данная книга, то есть аудиторию. Ведь важно не только сохранить звуковую оболочку онима, но и передать его идею и смысловую нагрузку, которая, безусловно, важна для контекста и персонажа, который носит свое уникальное имя.

#### ЛИТЕРАТУРА

Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ», 1990. 688 с.

Словарь Академик [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/> (Дата обращения: 20.01.2019).

Словарь иностранных языков PONS [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.pons.com/> (Дата обращения: 20.01.2019).

Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.ru/> (Дата обращения: 20.01.2019).

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

Ulrike Gerold. Ein Hund namens Hausschuh. Bastei Lübbe (Baumhaus Taschenbuch), 2011. 112 S.